

**THỎA THUẬN TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN (TGCKH)
AGREEMENT ON TERM DEPOSIT (TD)**

Hôm nay, ngày [...] tháng [...] năm [...], tại Ngân hàng Thương mại trách nhiệm hữu hạn một thành viên Đại Dương (OceanBank) - Chi nhánh/PGD [...] chúng tôi gồm:

Today, [date, month, year] at OceanBank Branch/Sub-Branch, we are:

Tên: Ngân hàng thương mại TNHH MTV Đại Dương – CN/PGD: [...]	
Name: Ocean one member limited liability bank – Branch/Sub-Branch: [...]	
(sau đây gọi là “OceanBank”/herein called as “OceanBank”)	
Địa chỉ/Address: [...]	
Số điện thoại/Phone: [...]	
Người đại diện/ Representative: [...]	
Chức vụ/Title: [...]	
Theo giấy ủy quyền số/Authorization letter No.: [...]	Ngày/Date: [...]

Và/And

Người gửi tiền/Depositor [...]		
(sau đây gọi là “Khách hàng” /herein called as “Customer”)		
Số Thẻ Căn cước công dân, CMND, Hộ Chiếu/National ID or Passport No: [...]		
Ngày cấp/Date of issue:[...]	Nơi cấp/Place of issue: [...]	Quốc tịch/Nationality: [...]
Thuộc đối tượng/Resident Status: <input type="checkbox"/>Cư trú/Residence <input type="checkbox"/>Không cư trú/Non-residence		
Điện thoại/Mobile: [...]		

Thông tin người đại diện hợp pháp/Legal representative information		
<input type="checkbox"/> Không/ No	<input type="checkbox"/> Có/Yes (Người đại diện hợp pháp/Legal representative)	
Tên/Name: [...]		
Số Thẻ Căn cước công dân, CMND, Hộ Chiếu/National ID or Passport No: [...]		
Ngày cấp/Date of issue:[...]	Nơi cấp/Place of issue: [...]	Quốc tịch/Nationality: [...]
Điện thoại/Mobile: [...]		

Chi tiết tiền gửi/ Deposit details		
Khách hàng đề nghị, chấp thuận và đồng ý gửi TGCKH tại OceanBank với những nội dung chi tiết sau:		
The Customer hereby agrees to place the Term Deposit at OceanBank with details as follows:		
Loại tiền gửi: Tiền gửi có kỳ hạn	Đồng tiền gửi: [...]	
Type of deposit: Term deposit	Deposit currency: [...]	
Số tiền gửi/Amount (bằng số/in figures): [...]		
Bằng chữ: [...]		
In words: [...]		
Ngày gửi tiền: [...]	Thời hạn gửi tiền: [...]	Ngày đến hạn: [...]
Deposit Date: [...]	Tenor: [...]	Maturity Date: [...]
Lãi suất: [...]		
Interest Rate: [...]		
Tài khoản thanh toán để trích tiền khi gửi/Current account for debiting deposit:		

- **Họ và tên chủ tài khoản/Account holder:** [.]
 - **Số tài khoản thanh toán/Account No:** [.]
 - **Mở tại OceanBank CN/PGD/Opened at:** [.]
- Tài khoản thanh toán để nhận chi trả gốc và lãi tiền gửi/Current account for receiving principal and interest:**
- **Họ và tên chủ tài khoản/Account holder:** [.]
 - **Số tài khoản thanh toán/Account No:** [.]
 - **Mở tại OceanBank CN/PGD/Opened at:** [.]

Phương thức trả lãi/Interest payment method: Cuối kỳ/At maturity

Chỉ thị đến hạn/Maturity instructions:

- Tái gửi tiền bao gồm cả gốc và lãi/ Principal and interest renewal on maturity date.**
- Tái gửi tiền gốc và Ghi có tiền lãi vào tài khoản thanh toán dùng để nhận chi trả của KH/ Principal renewal and Crediting the interest into above designated Current account.**
- Tự động tất toán: ghi có tiền gốc và lãi vào tài khoản thanh toán dùng để nhận chi trả của KH/ Auto settlement: crediting principal and interest into above designated Current Account.**

Xác nhận của Khách hàng/Customer confirmations

Tôi / Chúng tôi xác nhận ở đây rằng các chi tiết thông tin nêu trên là đúng sự thật và chính xác. Tôi / Chúng tôi đã đọc và hiểu Các Điều Khoản Và Điều Kiện Tài Khoản Tiền gửi có kỳ hạn của Ngân hàng TM TNHH một thành viên Đại Dương (là một phần đính kèm không tách rời của Thỏa thuận tiền gửi có kỳ hạn này). Tôi / Chúng tôi hiểu rằng các Điều Khoản và Điều Kiện này (có thể được sửa đổi theo từng thời điểm) sẽ điều chỉnh quan hệ nêu trên của tôi/ chúng tôi với Ngân Hàng và đồng ý tuân thủ các Điều Khoản và Điều Kiện đó.

I / We hereby confirm that the details given above are true and correct. I / We have read and understood the Terms and Conditions of Term Deposit Account issued by OceanBank. I / We understand that the Terms and Conditions on these documents (which may be modified from time to time) will govern my / our relationship with the Bank and agree to abide such Terms and Conditions.

Chữ ký Khách hàng/ Customer signature	Chữ ký của Người đại diện hợp pháp (nếu có) /Legal representative signature (if any)	Đại diện Ngân hàng TM TNHH MTV Đại Dương/ On behalf of OceanBank
Họ và tên/Full name: [.]	Họ và tên/Full name: [.]	

Phần dành cho Ngân hàng/For Bank use only

Ngân hàng TM TNHH MTV Đại Dương Chi nhánh/PGD [...] trân trọng thông báo/OceanBank – Branch/Sub-Branch [...] hereby announces:

Ngân hàng đã thực hiện trích tiền từ tài khoản thanh toán số [...] của Ông/Bà [...] tại Ngân hàng TM TNHH MTV Đại Dương để mở Tài khoản tiền gửi có kỳ hạn với các thông tin chi tiết như sau/Our bank has debited money from the Current account No. [...] of Mr/Ms [...] at OceanBank to open the Term deposit account with details as follows:

STT/ No	Số Tài khoản tiền gửi có kỳ hạn/ Term deposit account No	Số tiền/ Amount	Đồng tiền gửi/ Currency	Thời hạn gửi tiền/ Tenor	Lãi suất/ Interest rate	Ngày gửi tiền/ Value date	Ngày đến hạn/ Maturity date
1							

Giao dịch viên/Teller:**Kiểm soát viên/Supervisor:****Ngày thực hiện/Date of execution:****Ngày duyệt/Date of authorization:**

PHỤ LỤC SỐ/APPENDIX No [.]
Đính kèm Thỏa thuận tiền gửi số/Intergrated with Term deoposit agreement: [.]
ngày/date[.] tháng/month[.] năm/year [.]

Hôm nay, chúng tôi gồm/Today, we are:

Tên: Ngân hàng thương mại TNHH MTV Đại Dương – CN/PGD: [.]	
Name: Ocean one member limited liability bank – Branch/Sub-Branch: [.]	
(sau đây gọi là “OceanBank”/herein called as “OceanBank”)	
Địa chỉ/Address: [.]	
Số điện thoại/Phone: [.]	
Người đại diện/ Representative: [.]	
Chức vụ/Title: [.]	
Theo giấy ủy quyền số/Authorization letter No.: [.]	Ngày/Date: [.]

Và/And

Người gửi tiền/Depositor [.]		
(sau đây gọi là “Khách hàng” /herein called as “Customer”)		
Số Thẻ Căn cước công dân, CMND, Hộ Chiếu/National ID or Passport No: [.]		
Ngày cấp/Date of issue:[.]	Nơi cấp/Place of issue: [.]	Quốc tịch/Nationality: [.]
Thuộc đối tượng/Resident Status: <input type="checkbox"/>Cư trú/Residence <input type="checkbox"/>Không cư trú/Non-residence		
Điện thoại/Mobile: [.]		

Cùng thống nhất ký kết văn bản này với các nội dung như sau/Signing this document upon agreement with information as follows:

 Thay đổi số tài khoản thanh toán nhận chi trả tiền gửi có kỳ hạn/Change the designated Current account for receiving principal and interest of Term deposit:

Tài khoản thanh toán hiện tại/Old current account information:

- **Họ và tên chủ tài khoản/Account holder: [.]**
- **Số tài khoản thanh toán/Account No: [.]**
- **Mở tại OceanBank CN/PGD/Opened at OceanBank – Branch/Sub-Branch: [.]**

Tài khoản thanh toán thay đổi mới/New current account information:

- **Họ và tên chủ tài khoản/Account holder: [.]**
- **Số tài khoản thanh toán/Account No: [.]**
- **Mở tại OceanBank CN/PGD/Opened at OceanBank – Branch/Sub-Branch: [.]**

 Nội dung khác/Other amendments: [.]

Phụ lục này có hiệu lực kể từ ngày ký và là một phần không tách rời của Thỏa thuận tiền gửi số:[.]ngày[.]tháng[.]năm[.]/This Appendix comes into force from the date of signing and is an intergral part of the Term deposit agreement No: [.]

Chữ ký Khách hàng/ Customer signature	Chữ ký của Người đại diện hợp pháp (nếu có) /Legal representative signature (if any)	Đại diện Ngân hàng TM TNHH MTV Đại Dương/ On behalf of OceanBank
--	---	---

Họ và tên/Full name: [.]	Họ và tên/Full name: [.]	
---------------------------------	---------------------------------	--

THỎA THUẬN/AGREEMENT

Về việc sử dụng, quản lý tiền gửi có kỳ hạn chung/On usage and management of Joint term deposit account

Hôm nay, vào lúc [.] h [.] ngày [.] tháng [.] năm [.], tại Ngân hàng TM TNHH MTV Đại Dương - CN/PGD [.], Chúng tôi gồm:

Today, [date, month, year] at OceanBank Branch/Sub-Branch, we are:

Thông tin người gửi tiền thứ nhất/ First Depositor Information		
Tên/Name: [.]		
Số Thẻ Căn cước công dân, CMND, Hộ Chiếu/National ID or Passport No: [.]		
Ngày cấp/Date of issue: [.]	Nơi cấp/Place of issue: [.]	Quốc tịch/Nationality: [.]
Thuộc đối tượng/Resident Status: <input type="checkbox"/> Cư trú/Residence <input type="checkbox"/> Không cư trú/Non-residence		
Điện thoại/Mobile: [.]		

Thông tin người gửi tiền thứ hai/ Second Depositor Information		
Tên/Name: [.]		
Số Thẻ Căn cước công dân, CMND, Hộ Chiếu/National ID or Passport No: [.]		
Ngày cấp/Date of issue: [.]	Nơi cấp/Place of issue: [.]	Quốc tịch/Nationality: [.]
Thuộc đối tượng/Resident Status: <input type="checkbox"/> Cư trú/Residence <input type="checkbox"/> Không cư trú/Non-residence		
Điện thoại/Mobile: [.]		

Số Tài khoản thanh toán chung/ Joint account No:[.]

Là chủ sở hữu chung tiền gửi có kỳ hạn với thông tin như sau/Are the co-owners of the Term deposit account with information as follows:

STT/ No	Số Tài khoản tiền gửi có kỳ hạn/ Term deposit account No	Số tiền/ Amount	Đồng tiền gửi/ Currency	Thời hạn gửi tiền/ Tenor	Lãi suất/ Interest rate	Ngày gửi tiền/ Value date	Ngày đến hạn/ Maturity date	Đại diện đứng tên tiền gửi có kỳ hạn/ Represented by
1								

Chúng tôi đã thống nhất về việc ủy quyền đại diện thực hiện giao dịch liên quan đến tiền gửi có kỳ hạn chung và đề nghị Ngân hàng TM TNHH MTV Đại Dương thực hiện các giao dịch liên quan đến tiền gửi có kỳ hạn chung cho chúng tôi với nội dung và người đại diện như sau:

We hereby agree on the authorized representative to perform transactions regarding the Joint term deposit account and request OceanBank to carry out related transactions with instructions as follows:

- a) Giao dịch rút tiền/tắt toán tài khoản tiền gửi chung (chọn 1 trong 2 tình huống)/Withdrawal/Closing of the joint term deposit (choose one of the situations):
- Đồng thời tất cả Khách hàng gửi tiền đến giao dịch/Both depositors to come to the counter;
 - Một trong các Khách hàng gửi tiền đến giao dịch và chỉ cần chữ ký của Khách hàng đó/Only one depositor to come and the transactions only require this depositor's signature.
- b) Các giao dịch khác như/Other transactions: *[Ủy quyền cho bên thứ 3, chuyển giao quyền sở hữu, báo mất/báo hỏng TTTG, yêu cầu phong tỏa/giải tỏa, sử dụng HĐTG làm tài sản bảo đảm và các giao dịch khác phải có chữ ký của tất cả Khách hàng gửi tiền]/[Third-party authorization, ownership transfer, notice of the loss/damaged Term deposit agreement, request of blockade/termination of blockade, pledging Term deposit as collateral and other related transactions require all owners to sign].*

Thỏa thuận này được lập thành/*This Agreement is made out in* [...] bản/copies, OceanBank và mỗi Khách hàng gửi tiền giữ 01 bản/*OceanBank and each party keeps 01 copy.*

Văn bản này được phát hành song ngữ bằng tiếng Anh và tiếng Việt, và nếu có sự khác nhau nào giữa ngôn ngữ tiếng Anh và ngôn ngữ tiếng Việt, bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng và có giá trị pháp lý/*This document is issued in English and Vietnamese, and in case of discrepancy, Vietnamese version shall prevail and only Vietnamese content is legally valid.*

Chúng tôi đề nghị OceanBank thực hiện giao dịch liên quan đến tiền gửi có kỳ hạn chung trên theo đúng nội dung Chúng tôi đã thỏa thuận và Chúng tôi cam kết chịu hoàn toàn trách nhiệm đối với mọi tranh chấp, thiệt hại hoặc rủi ro phát sinh liên quan đến các thỏa thuận này/*We request OceanBank to proceed transactions relating to the Joint term deposit account as upon our agreement and we will take full responsibilities for any dispute, damage or risk regarding this agreement.*

KHÁCH HÀNG 1/Owner 1

KHÁCH HÀNG 2/Owner 2

(Ký và ghi rõ họ tên/Signature and full name) *(Ký và ghi rõ họ tên/Signature and full name)*

Xác nhận của Ngân hàng TM TNHH MTV Đại Dương/OceanBank's confirmation

Ngân hàng TM TNHH MTV Đại Dương - CN/PGD [...] xác nhận tất cả Khách hàng gửi tiền đã ký vào Thỏa thuận này trước sự chứng kiến của nhân viên Ngân hàng/OceanBank Branch/Sub-Branch [...] hereby confirm all owners of the Term deposit joint account have signed the Agreement and are witnessed by OceanBank officers .



NGÂN HÀNG TM TNHH MTV ĐẠI DƯƠNG/ON BEHALF OF OCEANBANK
(Ký tên, đóng dấu/Signature and stamp)

OceanBank

Tòa nhà Ocean, Số 1 Trung Hòa, Cầu Giấy, Hà Nội
Tel: (84-4) 3772 6789 * Fax: (84-4) 3772 6969
www.oceanbank.vn - Call center: 1800 58 58 15